

### E-Mail - Nyitás

#### portugál

Excelentíssimo Sr. Presidente,

Nagyon hivatalos, a címzettnek meghatározott rangja van, aminek szerepelnie kell

#### török

**Sayın Başkan,**

Prezado Senhor,  
Caro Senhor,

Hivatalos, férfi címzett, ismeretlen név

**Sayın yetkili,**

Prezada Senhora,  
Cara Senhora,

Hivatalos, női címzett, ismeretlen név

**Sayın yetkili,**

Prezado(a) Senhor(a),  
Caro(a) Senhor(a),

Hivatalos, címzett és nem ismeretlen

**Sayın yetkili,**

Prezados Senhores,  
Caros Senhores,

Hivatalos, amikor több embernek címezzük

**Sayın yetkililer,**

A quem possa interessar,

Hivatalos, címzettek neve és nem ismeretlen

**İlgili makama,**

Prezado Sr. Vítor Silva,  
Caro Sr. Vítor Silva,

Hivatalos, férfi címzett, név ismert

**Sayın Ahmet Bey,**

Prezada Sr<sup>a</sup>. Maria Silva,  
Cara Sr<sup>a</sup>. Maria Silva,

Hivatalos, női címzett, házas, ismert név

**Sayın Arzu Hanım,**

Prezada Srt<sup>a</sup>. Maria Silva,  
Cara Srt<sup>a</sup>. Maria Silva,

hivatalos, női címzett, egyedülálló, ismert név

**Sayın Ayşe Hanım,**

Prezada Sr<sup>a</sup>. Maria Silva,  
Cara Sr<sup>a</sup>. Maria Silva,

Hivatalos, női címzett, név ismert, családi állapot nem ismert

**Sayın Fulya Hanım,**

Prezado Vítor Andrade,  
Caro Vítor Andrade,

Kevésbé hivatalos, már történt korábban üzletkötés

Sayın Ahmet Türkal,

Prezado Vítor,  
Caro Vítor,

Nem hivatalos, a címzett a barátunk, nem túl gyakori

Sevgili Can,

Nós escrevemos a respeito de...

Hivatalos, a vállalat nevében

... **konuda size yazıyoruz.**

Nós escrevemos em atenção à/ao...

Hivatalos, a vállalat nevében

... **ile bağlantılı olarak size yazıyoruz.**

A respeito de..

Hivatalos, amikor már van valamilyen előzetes ismeret a megkeresett vállalatról

...**'e istinaden**

Com referência a...

Hivatalos, amikor már van valamilyen előzetes ismeret a megkeresett vállalatról

...**'e atfen**

Escrevo-lhe para saber sobre...

Kevésbé hivatalos, a vállalat nevében

... **hakkında bilgi edinmek için yazıyorum.**

Escrevo-lhe em nome de...

Hivatalos, valaki más nevében írni

... **adına size yazıyorum.**

Sua empresa foi altamente recomendada por...

Hivatalos, udvarias

Şirketiniz ... **tarafından sıkça tavsiye edildi.**

## E-Mail - Fő szöveg

### portugál

O senhor se importaria se...(masculino)

A senhora se importaria se...(feminino)

Hivatalos kérés, óvatos

### török

Rica etsem acaba ...

O senhor/A senhora teria a gentileza de...

Hivatalos kérés, óvatos

Rica etsem ...'ı yapar mıydınız?

Eu ficaria muito satisfeito se...

Hivatalos kérés, óvatos

**Çok minnettar kalırdım eğer ...**

Nós apreciáramos se o senhor pudesse nos enviar informações mais detalhadas sobre...

Hivatalos kérés, nagyon udvarias

**... hakkında daha detaylı bilgi gönderebilirseniz çok minnettar kalacağız.**

Eu ficaria agradecido se o senhor pudesse...

Hivatalos kérés, nagyon udvarias

**Çok minnettar kalırdım eğer ... yapabilseydiniz.**

O senhor/A senhora poderia, por favor, enviar-me...

Hivatalos kérés, udvarias

**Rica etsem ...'i bana gönderebilir misiniz?**

Nós estamos interessados em obter/receber...

Hivatalos kérés, udvarias

**...'ı elde etmek ile/ almakla ilgileniyoruz.**

Devo perguntar-lhe se...

Hivatalos kérés, udvarias

**... olup olmayacağımı size sormak zorundayım.**

O senhor/A senhora poderia recomendar...

Hivatalos kérés, közvetlen

**...'ı tavsiye eder miydiniz?**

O senhor/A senhora poderia, por favor, enviar-me...

Hivatalos kérés, közvetlen

**Lütfen bana ...'ı gönderebilir misiniz?**

O senhor/A senhora é urgentemente requisitado a...

Hivatalos kérés, nagyon közvetlen

**Acilen ... yapmanız rica olunur.**

Nós ficáramos agradecidos se...

Hivatalos kérés, udvarias, a vállalat nevében

**Çok memnun olurduk eğer ...**

Qual a lista atual de preços de...

Hivatalos konkrét kérés, közvetlen

**... için şu anki liste fiyatımız nedir?**

Nós estamos interessados em...e gostaríamos de saber...

Hivatalos érdeklődés, közvetlen

**... ile ilgileniyoruz ve ... ilgili şunları bilmek isterdik.**

Nós percebemos pelo seu anúncio que o senhor (a empresa) produz...

Hivatalos érdeklődés, közvetlen

**Reklamınızdan anladığımız kadarıyla ... üretiyorsunuz.**

É a nossa intenção...

Hivatalos szándéknyilatkozat, közvetlen

**Niyetimiz şu ki ...**

Nós analisamos sua proposta com atenção e...

Hivatalos, üzleti döntés

**Teklifinizi dikkatlice inceledik ve ...**

Lamentamos informar que...

Hivatalos, ajánlat visszautasítása vagy érdeklődés hiánya

**Üzgünüz ancak ...**

O anexo está no formato...

Angol: hivatalos, részletes leírás, hogy a címzett milyen programmal nyissa meg a csatolmányt

**Ekler ... formatındadır.**

Não pude abrir o seu arquivo anexo esta manhã. Meu programa antivírus detectou um vírus.

Hivatalos, közvetlen, részletes problémaleírás a csatolmánnyal kapcsolatban

**Bu sabah gönderdiğiniz e-postadaki eki açamadım. Antivirüs programım ekte virüs belirledi.**

Eu peço desculpas por não encaminhar a mensagem anteriormente. Devido a um erro de digitação, sua mensagem retornou marcada como "usuário desconhecido".

Hivatalos, udvarias

**Mesajımı hemen ilemediğim için özür dilerim, ancak yaptığım yazım hatası sebebiyle e-posta "bilinmeyen kullanıcı" hatası vererek geri döndü.**

Para maiores informações, por favor consulte nosso website...

Hivatalos, amikor reklámozod a honlapodat

**Daha fazla bilgi için websitemize ...'da danışın.**

## E-Mail - Lezárás

### portugál

Caso necessite de qualquer assistência extra, por favor entre em contato.

Hivatalos, nagyon udvarias

### török

**Daha fazla yardıma ihtiyaç duyarsanız, lütfen benimle iletişime geçin.**

Se pudermos ser úteis de qualquer outra forma, informe-nos por favor.

Udvarias, nagyon hivatalos

**Eğer daha fazla yardımcı olabileceğimizi düşünüyorsanız, lütfen bize bildirin.**

# Üzleti élet

## E-Mail

Desde já agradeço (singular)...  
Desde já agradeceremos...(plural)

Hivatalos, nagyon udvarias

**Size şimdiden teşekkür ederek ...**

Caso necessite de qualquer outra informação, não hesite em me contactar.

Hivatalos, nagyon udvarias

**Eğer daha fazla bilgiye ihtiyacımız olursa, lütfen çekinmeden benimle iletişime geçin.**

Eu ficaria agradecido se o senhor analisasse esta questão o mais rápido possível.

Hivatalos, nagyon udvarias

**Bu konuyla olabildiğince çabuk ilgilenirseniz, çok minnettar kalacağım size.**

Por favor, responda o mais rápido possível, pois...

Hivatalos, udvarias

**Lütfen olabildiğince çabuk cevap veriniz çünkü ...**

Caso necessite de maiores informações, não hesite em me contactar.

Hivatalos, udvarias

**Daha fazla bilgiye ihtiyacımız olursa rahatça bana danışabilirsiniz.**

Espero que possamos trabalhar em parceria.

Hivatalos, udvarias

**Sizinle beraber çalışmayı dört gözle bekliyorum.**

Obrigado por sua ajuda com esta questão.

Hivatalos, udvarias

**Bu konudaki yardımınız için çok teşekkür ederim.**

Aguardo a oportunidade de discutirmos sobre isto.

Hivatalos, udvarias

**Bu konuyu sizinle tartışmak için sabırsızlanıyorum.**

Caso precise de maiores informações...

Hivatalos, közvetlen

**Daha bilgi isterseniz ...**

Nós prezamos o seu negócio.

Hivatalos, közvetlen

**Yaptığımız işi takdir ediyoruz.**

Por favor entre em contato comigo. Meu número de telefone direto é...

Hivatalos, nagyon közvetlen

**Lütfen benimle iletişime geçin - direkt telefon numaram ...**

# Üzleti élet

## E-Mail



Espero ter notícias suas em breve.  
Kevésbé hivatalos, udvarias

**En yakın zamanda sizden haber almayı bekliyorum.**

Cordialmente,  
Hivatalos, címzett neve ismeretlen

**Saygılarımla,**

Atenciosamente,  
Hivatalos, gyakran használt, ismert címzett

**Saygılarımızla,**

Com elevada estima,  
Hivatalos, nem gyakran használt, ismert címzett

**Saygılarımla,**

Lembranças,  
Nem hivatalos, két üzleti partner között, akik tegeződnek

**En iyi / kibar dileklerimle,**

Abrços,  
Nem hivatalos, két üzleti partner között, akik gyakran dolgoznak együtt

**Saygılar,**